

CURRICULUM VITAE

Katja Volpin

Lingue di lavoro:

Italiano

Inglese

Spagnolo

FORMAZIONE

- 2023** **Corso di Alta Formazione “Assistenza Linguistica per l’ambito giudiziario e socio-sanitario”** per le lingue inglese e spagnolo (interpretazione consecutiva, *chuchotage* e traduzione a vista), Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Campus di Forlì
- 2022** **Corso English as a Medium of Instruction for Academics**, University of Southampton
- 2022** **Master** per l’insegnamento dell’inglese economico-finanziario (e Traduzione) dei Bilanci presso gli Studi Professionali, Communication Trend Italy, Milano
- 2020** **24 CFU in materie socio-psico-pedagogiche** richiesti dal MIUR presso l’Università degli studi di Milano
- 2007** **Laurea Specialistica in Traduzione Tecnico-Scientifica** presso l’Università Cà Foscari di Venezia. Lingue curriculari: **inglese e spagnolo**.
Titolo della tesi: “Traduzione e analisi traduttologica del sito web www.alhambra.org”.
Votazione finale: 106/110
Corso di SDL Trados FL 2007 Base, Termonology.it, Milano
- 2003** **Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica**, conseguita presso l’Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano nel 2004.
Lingue curriculari: **inglese e spagnolo**, terza lingua **tedesco**. Titolo della tesi: “Localizzazione e analisi del sito ufficiale della base USAF di Aviano”. Votazione finale: 102/110. Semestre Erasmus presso l’Università di Granada, Spagna

CORSI E CERTIFICAZIONI

- 22-23** **Vari Webinar** di aggiornamento su Siti online per l’insegnamento delle lingue straniere e Moodle, Münchener Volkshochschule, Monaco, Germania.
Webinar di aggiornamento sulle nuove funzioni di Zoom per l’insegnamento online, Münchener Volkshochschule, Monaco, Germania.
- 2022** **Patentino di bilinguismo italiano-tedesco di livello B2** della Provincia autonoma di Bolzano
- 2021** **ICDL Full Standard**
- 21-23** **Webinar Cambridge Assesment English**: seminari settimanali di didattica dell’inglese
- 2020** Corso sull’utilizzo di **G-Suite** e l’integrazione di tutte le applicazioni Google per l’insegnamento
Corso **“Le tecniche di insegnamento online** e la gestione dell’aula virtuale durante le esercitazioni di lingua” - SLAM Università degli Studi di Milano
Corso **“Getting Started with Teaching English Online”** -Cambridge Assessment English
Corso **“Retraining for Remote Interpreting”** - Proz.com
- 2016** Accredитamento come **esaminatrice ufficiale DELE** (spagnolo) dell’Istituto Cervantes
- 2014** Corsi sulla traduzione finanziaria e contabile, traduzione medica, farmaceutica e sugli acronimi del settore Proz.com
- 2013** Certificazione **DEC** (Diploma Español Comercial-C1) della Camera di Commercio Spagnola in Italia/Universidad Complutense de Madrid
Certificazione **DITALS I** (insegnamento dell’italiano a stranieri) dell’Università per stranieri di Siena
- 2012** Certificazione **BEC HIGHER** (International Business English Certificate) e **ICFE** (International Financial English Certificate) dell’Università di Cambridge
- 2011** Certificazione **ILEC** (International Legal English) e certificazione per l’insegnamento **CELTA** (Certificate in English Language Teaching to Adults) dell’Università di Cambridge
- 2009** Certificazione **DELE Superior (C2)** dell’Istituto Cervantes

CURRICULUM VITAE

ABILITAZIONI E CERTIFICAZIONI PER L'INSEGNAMENTO E LA TRADUZIONE

- Formatrice di inglese presso il Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Milano
- Docente ed esaminatrice di inglese in graduatoria presso il Centro Linguistico della Libera Università di Bolzano
- Docente di inglese presso la Münchener Volkshochschule, Germania
- Esaminatrice Ufficiale DELE, Instituto Cervantes
- Esaminatrice Ufficiale JFLT NATO Stanag 6001 per le Forze Armate in ambito NATO
- Docente accreditata nel bacino permanente docenti della SCUOLA DI LINGUE ESTERE DELL'ESERCITO di Perugia
- CELTA, DITALS
- Esperta linguistica iscritta all'Albo dei Periti ed Esperti della Camera di Commercio di Monza e Brianza al n. 2467
- CTU (Interprete e traduttrice) presso l'Albo del Tribunale di Monza iscritta al n. 4582
- Interprete della Sezione Direttissime del Tribunale di Milano
- Membro Proz.com 'Certified PRO'
- Iscritta all'elenco traduttori e interpreti dell'Università di Bolzano

CONOSCENZE INFORMATICHE

Déjà vu X3, Trados MS Office, Adobe Acrobat XI Pro, Wondershare, Zoom, Skype, Webex, Microsoft Teams, G-Suite

ESPERIENZE LAVORATIVE DI RILIEVO

Dall'inizio della mia carriera universitaria ho sviluppato la mia esperienza professionale in due attività: docenza di lingue e traduzione/interpretazione, sebbene anche la mia esperienza lavorativa pre-universitaria sia di notevole importanza.

AREA FORMAZIONE LINGUISTICA – Lingue: inglese, spagnolo e italiano per stranieri

- Nov 2022-ora** **CEL** (attività di docenza, esaminatrice e traduttrice) per la lingua inglese presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Trento negli ambiti di inglese generale e medico.
Co.Co.Co. per la lingua spagnola presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Trento
- Apr 2024-ora** **ESAMINATRICE** per la lingua inglese, Libera Università di Bolzano
- Sett 2019-ora** **FORMATRICE DI INGLESE** generale, tecnico e medico, Università degli Studi di Milano
- Mar-sett 2022** **DOCENTE DI INGLESE** generale, Volkshochschule München
- Ott 2021-sett 2022** **DOCENTE DI INGLESE**, TUTOR CONNECTION - corsi finalizzati alla preparazione di esami di ingresso o in appoggio a studenti di scuole internazionali
- 1993-ora** **DOCENTE DI INGLESE** commerciale, legale e finanziario e generale presso scuole di lingue, aziende e studi professionali
- 2008-ora** **DOCENTE DI INGLESE** generale e militare, **Scuola di Lingue Estere dell'Esercito** - corsi mirati per le Forze Armate impiegate presso rappresentanze diplomatiche, comandi multinazionali, Accademia Militare di Modena, Scuola di Applicazione dell'Esercito di Torino, Scuola Sottufficiali di Viterbo, Scuola di Fanteria di Cesano di Roma, Scuola Superiore di Polizia di Roma e per la scuola GdF di Castelporziano (RM).
- 2015-ora** **Tester ufficiale per gli esami NATO STANAG 6001**
- Sett-nov 2022** **DOCENTE DI INGLESE**, Scuola Professionale Marconi, Merano (BZ)
- Gen-giu 2021** **DOCENTE DI INGLESE** generale e medico, Ordine dei Medici e Odontoiatri di Monza (con crediti formativi riconosciuti)
- Ott-nov 2021** **DOCENTE DI INGLESE**, IIS Castiglioni, Limbiate, MB
- Ott 2020-giu 2021** **DOCENTE DI INGLESE**, IIS Einstein, Vimercate, MB

CURRICULUM VITAE

- Gen -giu 2020** **DOMUS attraverso LINGUAVIVA**, inglese generale in affiancamento al programma dei corsi post-laurea in design
- Luglio 2018** **DOCENTE DI INGLESE** generale, Edinburgh School of English, Edinburgh, GB
- Sett-dic 2017** **DOCENTE DI INGLESE e ITALIANO** commerciale e generale in Spagna, INTERNATIONAL HOUSE MADRID (IVECO España), BILINGUAL e Ministero della Difesa spagnolo attraverso scuole di lingue
- Feb-dic 2016** **DOCENTE DI INGLESE e SPAGNOLO**, Università Hochschule Karlsruhe Technick und Wirtschaft (Karlsruhe), Hochschule für Technick (Stuttgart)
ITALIANO, SPAGNOLO e INGLESE, la Volkshochschule (Stuttgart).
ESAMINATRICE DAAD di SPAGNOLO, Università Hochschule für Medien (Stuttgart)
- Gen 2015-
gen 2016** **DOCENTE DI INGLESE** generale e business, Astex Madrid, The Globe Granada, IML Granada
- Ago-dic 2014** **DOCENTE di INGLESE E TRADUZIONE (inglese generale, teoria della traduzione e traduzione spagnolo-inglese)**, Pontificia Universidad Católica del Ecuador (Quito, Ecuador) e Universidad de las Américas, (Quito, Ecuador)
- Mar-lugl 2014** **DOCENTE DI INGLESE**, Universidad Estatal Amazónica (Puyo, Ecuador)
- Sett-marzo
2014** **DOCENTE DI LINGUA E LETTERATURA SPAGNOLA**, Scuola Militare Teulié di Milano (Liceo Scientifico)
- Giu-lugl 2013** **COMMISSARIO ESTERNO PER LA LINGUA INGLESE** per gli Esami di Stato 20012-2013, le scuole superiori Preziosissimo Sangue di Milano e Barbara Melzi di Legnano (MI)
- 1993-1997
2003-2005** **DOCENTE DI INGLESE e ITALIANO** presso, 31/FW, US AIR FORCE, AVIANO Air Base

AREA TRADUZIONE / INTERPRETARIATO. Combinazioni linguistiche: IT>EN>IT, ES>IT>ES, ES>EN

AREE DI SPECIALIZZAZIONE: legale, tributario, medico-scientifico

- Nov 2023-ora** **TRADUTTRICE E INTERPRETE** (dialogica) per istituzioni pubbliche, DA Languages, Manchester, UK
- Giu 2018-ora** **CTU** presso il Tribunale di Milano e la Procura della Repubblica di Monza e Milano (traduttrice/interprete) per le lingue inglese e spagnolo
- 2001-ora** **TRADUTTRICE** - Traduzioni legali, mediche, tributarie, contrattualistica, turismo. Interpretazione dialogica principalmente in trattative commerciali (lingue inglese e spagnolo)
- Dic. 2021** **TRADUTTRICE** della tesi di master e relativo articolo per la pubblicazione nella rivista scientifica *Cambridge Journal Prehospital and Disaster Medicine*
- July 2017** **CO-TRADUTTRICE** della VI edizione del libro *Callen's Ultrasonography in Obstetrics and Gynecology*, M. E. Norton, L.M. Scoult e V.A. Feldstein, Elsevier Inc. e Edra S.p.A
- Ago-dic 2014** **TRADUTTRICE** spagnolo-inglese per il centro Traduzione dell'università Pontificia Universidad Católica del Ecuador (Quito, Ecuador)
- Mar-lugl 2014** **TRADUTTRICE** spagnolo-inglese per il centro di Ricerca dell'Università dell'Universidad Estatal Amazónica (Puyo, Ecuador)
- Mag-giu 2014** **TRADUTTRICE** per WWF e COICO (Coordinatrice delle Organizzazioni Indigene del Bacino Amazzonico). Traduzione dallo spagnolo all'inglese del documento "Creazione di una Strategia per la Gestione Olistica dei Territori di Vida Plena nel bacino Amazzonico" per la pubblicazione e presentazione a organismi internazionali
- 2013-2014** **INTERPRETE** (dialogica) e **MEDIATRICE CULTURALE** presso il Policlinico di Milano (inglese-spagnolo-tedesco)
INTERPRETE IN REMOTO (dialogica) per il Numero di Emergenza Europeo 112 (inglese-spagnolo-tedesco)
- 2005-2008** **CTU** presso la procura della Repubblica di Monza (traduzioni e trascrizioni nell'ambito di indagini in vari procedimenti penali condotti dalla Guardia di Finanza per le lingue inglese-spagnolo-tedesco)

CURRICULUM VITAE

ALTRE ESPERIENZE DI RILIEVO

US ARMY Wiesbaden, Gen-Mag 2017

Addetta RegISTRAZIONI Veicoli presso la Polizia Militare

31/FW, US AIR FORCE, AVIANO Air Base, 1992-2003

Addetta RegISTRAZIONI Veicoli presso la Polizia Militare
Tecnica Contabile presso il *Comptroller Squadron*
Bibliotecaria e insegnante di sostegno della biblioteca

TITALIA Srl, Giu 2005- Gen 2006

Responsabile Export

TAMOIL SPA 2002

Assistente di Direzione

ALBACOM/BT TELECOM 1998-2001

SELECO SpA 1995-1997

BUSS AG 1998

Corrispondente Estero

ABRIT Srl 1988-1989

MADER SCHABENFLEIß, GmbH 1988